

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

Contacto

Nombre: Maria Carmen Espin Garcia

Correo electrónico: Carmen.Espin@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se impartirán en catalán, español y chino

Equipo docente

Xuehang Jin Wang

Prerequisitos

Se recomienda haber superado las asignaturas de chino moderno de años anteriores y Text i Context I.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos.
- Resolver problemas de traducción derivados de los referentes culturales.
- Resolver problemas de traducción de textos especializados sencillos de varios campos temáticos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

1. Estudio y análisis de aspectos lingüísticos, textuales y discursivos del chino a partir textos de diferentes temáticas relacionadas con Asia Oriental y China en particular.
2. Lecturas de textos narrativos, informativos, argumentativos, instructivos y descriptivos. Como por ejemplo textos básicos de guías turísticas, cómics, periódicos, etc.
3. Redacción y traducción de textos sencillos en chino.
4. Uso de herramientas tecnológicas y documentales para resolver problemas textuales, contextuales y de traducción.

Metodología

Para alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- **Aprendizaje por tareas:** bajo la supervisión del profesor y también de forma autónoma, los alumnos realizan tareas para reflexionar sobre los problemas que pueden tener al leer, redactar y traducir textos sencillos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- **Estudio de casos:** Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.

• **Aprendizaje cooperativo:** Metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Las actividades formativas de la asignatura que se realizarán se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos expositivos, narrativos, descriptivos y argumentativos desde el punto de vista de la traducción y de la producción oral y escrita.

El trabajo tutorizado (presencial y virtual) consistirá en la realización de actividades propuestas por el profesor y/o la profesora de la asignatura.

Trabajo autónomo: Los estudiantes deben preparar autónomamente los textos indicados por la profesora o el profesor, de esta manera en clase la profesora y el profesor dirigen el estudio de los textos para resolver cuestiones sobre los ámbitos interculturalidad, fonética, léxico, sintaxis, traducción y producción de textos orales y escritos.

Actividades de evaluación: tareas y pruebas evaluables que permitirán, tanto al estudiante como el profesor, valorar la progresión del aprendizaje y también valorar si se han alcanzado los contenidos de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Trabajo en el aula (realizar actividades de forma individual y grupal, resolver dudas, reflexionar sobre el proceso de comprensión lectora y de producción de textos (redacción y traducción), etc.).	52,5	2,1	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Tipo: Supervisadas			
Realizar actividades textuales y contextuales.	37,5	1,5	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Tipo: Autónomas			
Estudiar léxico nuevo	17,5	0,7	7, 18
Preparar y repasar la materia dada	42,5	1,7	4, 10, 3, 7, 2, 18

Evaluación

Se hará una evaluación formativa y sumativa que constará de:

1. Pruebas escritas de traducción, comprensión lectora y redacción de textos: Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio de aprendizaje en el que se encuentren y constituirán un **40%** de la nota final.

2. Carpeta docente. Esto incluye la entrega de tareas que proponga el profesorado. La carpeta incluirá ejercicios de expresión oral y escrita, comprensión escrita y traducción. También incluirá la tarea final de la asignatura. Todas las tareas se deben entregar puntualmente para que puedan ser evaluadas. Esta parte representará un **60%** de la nota final.

Para aprobar la asignatura y poder hacer media con las otras notas de la asignatura, hay que sacar un mínimo de 5 en la prueba final.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se haya presentado al 75% de las actividades evaluables.

Sólo se puede recuperar nota en los siguientes casos:

1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables.
2. Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9 y se haya sacado un mínimo de 5 en la prueba final.

En ambos casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas suspendidas o no presentadas, justificadas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	60%	0	0	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Pruebas de traducción, lectura y redacción de textos	40%	0	0	1, 4, 11, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 16, 9, 18

Bibliografía

1. Temas generales:

- Web con enlaces interesantes: <http://www.zhongwen.com/>
- Web con enlaces interesantes: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web con información gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web con ejercicios de comprensión oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web con información lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>

- Radio Internacional de China (CRI) en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curso de chino oral (caracteres tradicionales y simplificados): <http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>
- Texto en chino: www.greatwall.cn
- información econòmica i financera: cn.wsj.com

2. Escritura de caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>
- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

3. Diccionarios en papel:

Zhou, Minkang. 1999. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionari de l'Enciclopèdia).

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en las palabras como en los ejemplos. Tiene traducción directa e inversa y es el único diccionario pensado para estudiantes españoles.

Zhou, Minkang. 2006. Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà. Barcelona: Editorial Herder.

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en las palabras como en los ejemplos. Tiene traducción directa e inversa y es el único diccionario pensado para estudiantes españoles

4. Diccionarios electrónicos:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>